



# 教育學院 通訊

2009.10

第七期

[http://www.umac.mo/fed/newsletter/index\\_cn.htm](http://www.umac.mo/fed/newsletter/index_cn.htm)

# 教院通訊

使命

傳播教育理念介紹教育學院師生活動

提供一個方便簡易的學術交流平臺

推動分享文化促進教師專業發展

第七期

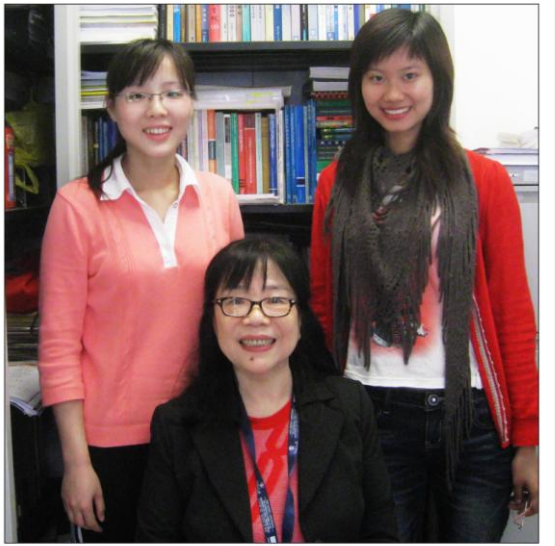
目錄

## 學生活動

教育學院萬聖節晚會	1
教育學院“反鬥”迎新日	2
2009 教育學院師友啟導計畫啟動	2
澳門小學“生命教育工作坊”	3
學者分享系列午餐聚會：人一世·物一世—人生價值的謎與思	4

## 教職員活動

“從動畫中有效學習人類肢體活動”講座	6
澳大教育學院代表團出席上海第十三屆海峽兩岸暨港澳地區教育學術研討會	6
教院楊秀玲副教授新作在《翻譯中國》發表	8
教院英語專業師生參加英語中心“英語嘉年華”啟動儀式	8
英文版《澳門教育史》即將發行	8
教院楊秀玲副教授應邀參加第九屆國際合作綜合英語教學實驗研討會	10



FED Newsletter Editorial Board

## 編輯部

楊秀玲副教授 SLIeong@umac.mo

向春平 Ma85928@umac.mo

覃媛 Ma85940@umac.mo

地址：J527 室

電話：8397 8727



## 學生活動

### 教育學院萬聖節晚會



10月31日晚，萬聖節前夕整個澳大的校園裡充滿了興奮而恐懼的叫喊聲。教育學院學生會舉辦了萬聖節晚會。十來個學生會成員扮成或俏麗或驚恐的“鬼”，與30多位報名參加的同學一起在萬聖節前夕體驗節日的氣氛。



在參加之前，同學們就有充分的心理準備，一位學生說，“今晚上不是被嚇死，

就得笑死。”晚上八點半，大家準時聚會在T大豐樓平臺，各位扮成神秘的“鬼”或各種角色出來暖場然後回幕後去準備。

第一個活動是“鬼打鬼”，分成三組，相互扔報紙球，幾分鐘後，哪個組的前面報紙最多就算輸，輸者被懲罰，臉上任由贏者塗畫。

第二個活動是“鬼食泥”。分四組，兩兩競爭。一組喊口訣“是FED邊個讀，我唔讀，你要讀”，另一組就呼應“兩個兩個/三個三個/x個x個，邊個讀”，喊中多少個的就贏，輸的一方要被懲罰吃帶有芥末很辣的壽司。



第三個遊戲是“鬼晒咁嘈”，主持人葛德文和毛志謙同學給每組同學四個任務，如下：

1. 在第一個教室找到了什麼？
2. 會房廁所寫著什麼字？
3. 在第二個教室找到了什麼？
4. 成績表上的簽名寫的是什麼字？





# 教育學院通訊

## (澳門大學)

2009年10月 第七期

每組同學在漆黑的從來沒人注意的地方緊緊抱著一團，到處尋找，跟著牆壁上的箭頭線索，在堆放雜物的房間，在空曠的停車場，在狹窄的樓梯間，在許多黑暗的角落，同學們被突如其來的“鬼”嚇得驚呼嘶叫，四處逃竄。

晚會結束，同學們都表示玩得十分盡興，並感謝教育學院學生會成員，他們精心的設計和充分的準備，還有很多有創意的想法。

## 教育學院“反鬥”迎新日



10月2日，10名教育學院學生會會員和19名新生參加迎新活動。此次活動由教育學院學生會主辦，由教青暨與澳大學生會贊助。活動分兩部分：參觀校園和黑沙海灘燒烤。上午全體成員由T平臺出發，“老”生帶領新生熟悉校園，介紹學校概況，下午反轉黑沙海灘進行燒烤，並玩遊戲，比如，熱身運動、障礙賽、跳舞、“心跳時刻”。最後進行一個簡短的總結交流會。並全部留下聯繫方式，比如，MSN、QQ、Facebook等來保持聯繫。

19名新生中，主要來自中文教育和小學教

育，共8位內地生，其餘為澳門本地生。



通過這次活動，來自不同專業來自不同的地區的新“老”生相互認識，共同交流，這樣有利於新生更好更快地融入學校的生活，讓新生能夠更多地瞭解澳門大學及澳門本身。澳大教院向來有老師和學生結成師徒輔導制的傳統，教院學生會同樣也有這樣新生和“老”生結成學長輔導制的傳統。

## 2009 教育學院師友啟導計畫



在一名學生的眼中，老師是什麼？是權威？是上級？還是長者、支柱、智者和榜樣？一年一度的師友啟導計畫則用行動回答了這個問題。

9月28日，教育學院2009年師友啟導計畫



在文化中心正式啟動。教育學院諸多教師以及全體大一新生出席了此次啟動儀式。院長單文經教授首先歡迎各位新生的加入，然後向他們重點介紹了啟導計畫的目的及實施方法，期望他們能夠更早的融入教育學院中來。隨後，導師們和學生們共進午餐，熟悉彼此，亦師亦友。



當問及幾名大一新生對這個啟導計畫有什麼期待的時候，他們表示，希望能從導師那裏獲得專業知識上的提點，同時也希望導師能夠幫助他們解決心靈上的困惑。



師友啟導計畫是澳門大學迎新的一大傳統。對於新生來說，告別高中生活，來到一個全新的生活學習環境，他們需要儘快的適應大學生活。而這時，一名導師的啟導可以讓他們迅速地熟悉校園環境，把握大學提供的各種機會。同時，通過啟導計畫，啟導老師可以發展與學生的友好關係，分享其人生經驗，給學生的學習和成長提供獨特的視野，更好地“傳道、授業、解惑”。

## 澳門小學“生命教育工作坊”



由澳門大學教育學院教育研究中心舉辦的澳門小學「生命教育工作坊」已踏入第三個年頭了，參與學校包括東南學校、新華小學、聖德蘭學校和聖瑪莎利羅學校。工作坊展開之前，由教育研究中心召集並培訓澳大學生成為「小老師」，組織他們進行籌備及編製工作，教學內容經歷幾次修改，並事先實施了演練，然後才進入學校，與小學生一起探討生命教育。從2009年9月到2010年5月，「小老師」們將到學校進行工作坊達70次，每次一個半小時。

「生命教育工作坊」之出現，是為了適切地回應當前的德育需要，協助學生瞭解生命的特點、限制、意義和價值，幫助他們建立珍惜、喜愛生命的態度，從而珍惜自我，找出自己的人生定位和價值，進而尊



重和關懷他人的生命存在，建立人、我、環境之間的和諧關係，以期透過通過活潑多元的教學活動，使學生的品格成長得到完整而全面的關顧。



积累了兩年的工作经验，研究中心本年作出新嘗試，不限制在教育學院招“小老師”，其他3學院對教育工作有興趣且能操流利廣州話的學生都可以報名參加。據悉，此次共招收21名“小老師”，但海報貼出去後，有100多人報名，十分火爆。



“小老師”三人一組(分組時會盡量把不同專業，去年參加的“舊老師”與“新老師”搭配)，因應學生不同年齡階段的特性和需要，確定適性、有針對性且貼近學生生活的主題，比如：我是時間的主人、男女大不同、愛國愛澳、世遺巡禮、互助互愛等(一級一主題)，然後進行教案設計和試教，期間小組內部、小組間，還有教育

研究中心的老師及研究生會共同討論，針對教學設計、教學技巧等方面提出完善的建議，而且每次工作坊結束後都會有檢討環節，參與者會就活動的優點和不足之處發言，作為下次活動的參考。

工作坊採用師生互動的方式進行，活動內容豐富、形式生動多樣，透過熱身操練、角色扮演、觀看影片、話劇、體驗遊戲、歌曲演唱、舞步練習、小組討論等調動學生的興趣，激發他們對問題的關注和反思。因此工作坊廣受學校老師的好評。



研究中心負責人表示，此乃一項雙贏的活動，一方面可以讓合作學校的小學生得到更多不同的生命教育體驗，另一方面，學校可為“小老師”提供教學實踐場地，累積經驗，完善教學。

## 學者分享系列午餐 聚會：人一世·物一 世—人生價值的謎 與思



# 教育學院通訊

## (澳門大學)

2009年10月 第七期

10月16日，由教育學院教育研究中心主辦的午餐聚會6在J413舉行。主講嘉賓香港中文大學伍美蓮博士與在場的60多位師生一起探討了“人一世，物一世——人生價值的謎與思”。



“有錢就快樂嗎？”

“富有但並不快樂？”

“天生購物狂，愛美是人的天性？找咭數是人的天性？”

“美麗一定是買來的嗎？買來的一定是美麗嗎？”

“你寧願做一隻快樂的豬，還是一個不容易快樂的人？”

“快樂人生如何可能？”

伍美蓮博士習慣以提問的方式開頭，引起現場聽眾思考，緊接著再一步一步地追問探尋，同時分享自己的生活經驗，最後提出自己的思考和想法，供大家參考。關於金錢、快樂、美、善與人生，伍美蓮博士娓娓道來，層層質問，從LV手袋到高清數碼產品，從亞洲理財廣告到《千與千尋》動畫片，從《蒙娜麗莎的微笑》到英國王室皇儲，伍美蓮博士以輕鬆活潑的方式給大家講授她個人的思考答案。在回答“你寧願做一隻快樂的豬，還是一個不容易快樂的人”時，大多數同學都歡快地選擇前

者，而伍美蓮博士給出了自己獨特而理性的回答給大家參考：選擇人生而不是豬生，人有幸運，人有選擇，人有快樂。不枉此生就是快樂的人生！樂在其中，珍惜美善，心存感激，活得出色，成就美善，關懷弱苦，涵-full人生！



期間，伍美蓮博士邀請澳門大學教育學院趙小苗博士分享了其人生經歷。趙博士講述了其在香港讀書，然後到加拿大6年求學，及在新加坡工作及在澳大教院任教的經歷，其中講述當時求學加拿大艱辛、忙碌而拮据的學習經歷時，大家都十分感動。趙博士說，“不會因為沒有金錢而不快樂”，相反，她在異國他鄉讀書，專研教育教學法，兼職工作，負責學生會工作，參加社會工作，獨立、充實而具有鍛煉意義，她覺得“不枉此生”。不枉此生就是快樂的人生，就是涵-full人生！





最後在總結中，教育研究中心主任黃素君博士提議在思考以上問題的時候，請大家多想想澳門本地的背景。

## 教職員活動

### “從動畫中有效學習人類肢體活動”講座



近幾年來，動畫教學在教育領域頗為流行，但是，一些研究卻對動畫教學的有效性質疑。有人認為動畫比靜態圖片更有效，而另外一些人則認為動畫教學不如靜態圖片。究竟孰是孰非，10月12日下午，來自新南威爾士大學的 Paul Ayres 教授向教育學院的師生揭開了謎底。

他首先回顧了那些認為動畫教學不如靜態圖片有效的研究。他認為之所以會出現這樣的情況是因為“高度短暫的資訊要求學習者在處理資訊的同時記憶並且整合舊的資訊”，因此需要更多的“工作記憶”，從而導致學習者從學習中分心。但是，根據他的實驗結果，在涉及到人類肢體活動

中，使用動畫教學的學生表現得比使用靜態圖片的學生好。Ayres 教授解釋這可能是因為“鏡子神經原能使人類觀察並且複製一定的動作技巧但卻不會給工作記憶帶來過量的負擔”的原因。最後，他總結到新發現的鏡子神經原說給運用動畫進行人類肢體活動教學的有效性提供了神經科學上的解釋。



#### 附 Paul Ayres 教授簡介

Paul Ayres 的主要研究領域是學習與教學。他是新南威爾士大學“認知負荷理論”小組的成員之一，在很多國際期刊上發表了他對於認知負荷理論影響的研究，比如專業技術倒轉現象，注意力分散，孤立元素，衡量認知負荷以及處理過的案例等。最近的研究主要集中在科技與多媒體學習，尤其是鏡子神經原在人類肢體活動動畫教學中的角色。其他研究興趣包括：回饋，自我調控學習，數學教學，教師效力，課程改革，考試測評以及特殊教育等。

## 澳大教育學院代表團出席上海第十三屆海峽兩岸暨港澳地區教育學術研討會



# 教育學院通訊

## (澳門大學)

2009年10月 第七期

“第十三屆海峽兩岸暨港澳地區教育學術研討會”於9月12到15日在上海舉行，來自臺灣、香港、澳門、北京、廣東、四川、上海七個地區的代表團參加了會議。由澳門中華教育會、澳門天主教學校聯合會、澳門大學教育學院聯合組成的澳門教育代表團一行八人出席了研討會。澳門大學教育學院代表團有楊秀玲教授、劉乃華博士、陳志峰博士和黃逸恒博士。澳門代表團在會議上受到高度讚揚，上海市教育學會副會長葉瀾教授更稱澳門團為最團結和最活躍的團隊。

海峽兩岸暨港澳地區教育學術研討會旨在為兩岸的教育工作者提供知識分享與經驗學習的機會，為兩岸教育交流搭建起一個平臺，進一步促進兩岸教育的發展。會議是由上海市教育學會和上海師範大學聯合主辦，主題為“傳統文化的繼承發展與當代教育”。兩天的研討會議中，與會代表就“學校領導與管理”、“教師與學生”、“學校文化與課程”、“幼稚教育與家庭教育”等四個專題進行交流和研討。

教育學院代表向大會提交論文，並全部編錄到論文集。楊秀玲教授的論文《為師生的成功和幸福而繼承、創新》指出融洽和諧、充滿關愛的師生關係對於教與學的成功十分重要，其次隨著社會的發展變化，教育領域中傳統的繼承與新時代創新之間的關係必須認真靈活地結合，克服過度量化和諸多的等級觀念。最後根據Parker J. Palmer建構的學習共同體理論和模式，提出在“以教師為中心”和“以學生為中心”之外，讓神聖的知識、真理、偉大事物為中心，提升師生關係的素質。

陳志峰博士與楊佩欣作了《尋找網路討論文化與傳統寫作的平衡點》的報告。報告指出，知識和網路是當今最大的競爭資本，但互聯網的普及而衍生出來的新時代文化，無疑對於傳統文化有著巨大衝擊，因此教師在新、舊文化之間應尋找契合點和平衡點，對於互聯網世界不能故步自封，應當因勢利導，開明地接納、發掘其潛在價值，使為教育所用。而劉乃華助理

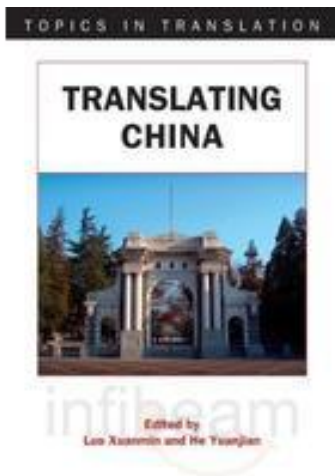




教授則在會上發表了題為《儒家人格教育思想談幼兒生命教育》的論文。

在研討會中，與會代表就教育文化這一議題進行了廣泛而深入的分析、闡述、討論與質疑。澳團代表均在會上積極提問，氣氛熱烈，獲益良多。會後，大會特別安排各地代表團參觀上海規模大、知名度高的上海中學，體驗文化在學校教育中的影響。

## 教院楊秀玲副教授 新作在《翻譯中國》 發表



《翻譯中國》(*Translating China*) 精裝本將於 11 月 15 日由國際出版社 Multilingual Matters 在美國、英國和加拿大發行。編輯為清華大學外語系教授、翻譯與跨學科研究中心主任羅選民，與香港中文大學翻譯系何元建教授。其中，第七章為澳大教育學院楊秀玲副教授應邀撰寫。

這是本關於中文與其它語言之間翻譯（文

學、宗教與政治等方面）的專著，關注從古到今這些翻譯是如何產生及傳播的，以及對中國歷史和中國翻譯學發展的社會文化方面的影響。

## 教院英語專業師生參加 英語中心“英語嘉年 華”啟動儀式



教育學院師生共同出席了由澳大英語中心舉辦的“英語嘉年華”開幕儀式，並一同參與了來自香港中文大學英語系教授 Peter Skehan 的關於“任務型學習和相關研究”的講座。

## 英文版《澳門教育 史》即將發行

總有那麼一批人在努力地支撐著一片天地，總有那麼一批人在默默地奉獻著一方事業，是他們，承載著過去，擔負著現在，聯繫著未來。在澳門的教育事業裏也不例外。

由資深教育家劉羨冰所撰寫的、澳門大學教育學院楊秀玲副教授及人文社會科學學

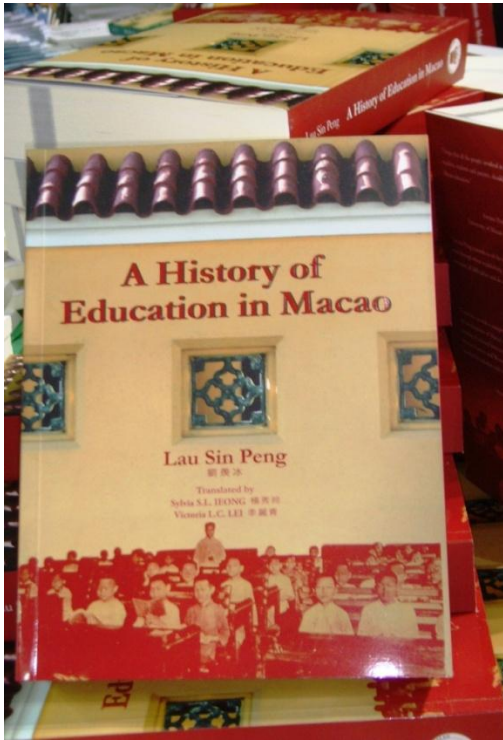


# 教育學院通訊

## (澳門大學)

2009年10月 第七期

院李麗青博士共同翻譯的英文版《澳門教育史》將於10月24日由澳門大學出版發行。本通訊記者就此採訪了相關人士，包括澳門大學教育學院院長單文經教授和譯者教育學院楊秀玲副教授。



### 1. 原中文版《澳門教育史》簡介

眾所周知，原中文版劉羨冰校長的《澳門教育史》分別於1999，2002與2007三次分別出版。在2009年10月24日，將發行英文版。如此終於可以圓了劉校長一直的心願——擴大澳門教育史在國際上的交流。

### 2. 英文版《澳門教育史》簡介

澳門獨特的文化風情和教育歷史，四百多年來由中西文化衝擊碰撞而成。但是沒有和世界其他地區交流與比較，就不能顯示出其獨特的個性。只有通過把澳門獨一無二的教育歷史介紹給世界，廣泛傳播出去，才能得到更多的認可，同時也會讓澳門人自己更加珍惜自己的歷史文化遺產，

“愛澳還要知澳”，同時，通過國際文化交流，擴展我們的視野。英文版的《澳門教育史》就是肩負著這樣的使命。

### 3. 英文版《澳門教育史》翻譯過程

翻譯是一個長期的過程。首先譯者先是為了研究專題、參與國際性研討會和中西文化交流的活動而零星翻譯了幾篇論文。到2002年《澳門教育史》再版，劉校長正式邀請楊秀玲副教授和李麗青博士將書翻譯成英文。劉校長對澳門教育的熱忱和對理想的追求深深地感染了兩位譯者，從1999年第一版《澳門教育史》開始到2009年最終得以出版，在將近長達十年的歲月裏，憑著對澳門教育事業的熱愛，對劉校長精神的敬仰，兩位譯者利用節假日時間，相互校對，相互修改，完成了全部翻譯工作。

由於原中文版是劉校長多篇專題史與史略組成，是多篇論文的集合，不可避免地有些重複，譯者在翻譯過程中，儘量尊重原作者的意思，努力嘗試以“動態對等”的原則處理。

英文版《澳門教育史》，因考慮到中外文教育史料研究的特點，使其更具研究和參考價值，對一些史料、人名和地名等進行了大量的校對和核實，在書後附上二十多頁（468-493頁）的索引（Index）。在澳門出版的各類書籍中都很少見，但肯定會方便研究者查閱和參考，也為澳門教育史的研究填補了一個小空白。

### 4. 英文版《澳門教育史》出版過程

2008年澳門大學教育學院組成“澳門教育



史研究小組”。“澳門教育史研究”五年(2008-2013)研究專案被確認五年校級研究專案，並得到學院及學校的大力支持。英文版《澳門教育史》因此也被納入範圍之內，並得以出版。

此項目研究成果之一即為《澳門教育史系列》。除了英文版《澳門教育史》之外，還有教育學院院長單文經教授與張偉保博士的《澳門教育史論文集》，以及鄭振偉教授的《鄭秉仁先生與澳門教育》。

澳門教育史研究項目成果除了出版物之外，還包括被整理出來的珍貴文物展覽及“兩岸四地研討會”。

在澳門，在澳門的教育領域裏，總有這麼一批人在努力地支撐著這一片天地，總有這麼一批人在默默地奉獻著這一方事業，是這些人，承載著過去，擔負著現在，聯繫著未來。希望英文版《澳門教育史》能夠讓澳門的特色介紹給更多的世界各地，把澳門的教育特色更多地推向國際社會。

## 教院楊秀玲副教授應邀 參加第九屆國際合作綜 合英語教學實驗研討會

10月23日，澳大教育學院楊秀玲副教授應邀參加第九屆國際合作綜合英語教學實驗研討會。出席會議的還有中央教科所高寶立教授、中山大學教育現代化研究中心主任、本項目發起人馮增俊教授、專案中心副主任肖建芳博士等專家學者，與來自順

德、佛山地區將近200多名小學及幼稚園老師彙聚一堂，共同聽取綜合英語項目一年來的試驗研究成果彙報與分享。



國際合作綜合英語教學實驗項目實施已經第九年了，取得了重大的實驗研究成果，受到社會的廣泛關注。許多試驗學校也都成了當地的英語特色名校，形成了各具特色的綜合英語教學模式。華南師大附小美的學校就是其中一個實驗學校。此次第九屆國際合作綜合英語教學實驗研討會就在美的學校召開。



楊秀玲副教授受到大會熱情邀請，就“如何快樂有效地學習英語？”做了題為“綜合快樂英語：為孩子發掘動物、故事、寓言等各種更多的學習資源”(Integrated Fun English: Exploring Animals, Aesop's Fables & More Resources for Children)的講座，楊博士從兒童喜歡動



# 教育學院通訊

## (澳門大學)

2009年10月 第七期



整個活動安排有公開課，專家點評，專家講座，綜合英語教材解讀，文藝匯演及總結頒獎大會，活動氣氛輕鬆愉快，各位領導、專家、學者及參加實驗的老師對於此次年會彙報都給與積極地肯定，尤其是精彩的公開課吸引了很多尚未參加實驗的學校老師，他們積極地詢問學習綜合英語教學專案。

物，及動物的特性，與動物相關的聽說讀寫有趣活動、中西文化的差異等出發，給在場的教師們具體介紹了伊索寓言（[www.AesopFables.com](http://www.AesopFables.com)）及 thewaytohappiness

（<http://www.thewaytohappiness.org>）的兩個學習資源網址，提倡為孩子發掘更多有趣豐富的學習資源。